

Bajatu zan efekara, sartu eban eskumako eskue efakara ta atera eban sano. Sartu eban bigafena ta atera eban sano.

Menditi aufera yoien, entzun eban sagata bat pago baten iru golpe emoteko eskuekiñ.

Aik iru golpiek emon da presentau san palazio eder bat.

Ioen ziren palaziyora. Bizi ziren palaziyon: ama alaba biyekin.

Ioen ziren egun baten iru kazadore ia ostaturik emongo zien.

Baietz esan eutsien.

Gero emon eutsien afarite.

Beste goizien, yagi zirenien, amak esan eutsen alaba bateri esan eutsala kazadore bateri: aite, eutzi ure eskuek garbitzeko, eta beste alabieri: aite, eutzi trapue eskuek sikaketako.

Gizonak esan eutzen ia zer ziyoi.

Andreak esan eutzan ze ia etzan akorda zelan yon zan biagian. Eta erantzun eutzan ze baietz.

Da esan eutzan ze ia amak zer esan eutsen.

Ba esan eutsela efana bialdu ebela mendire kriaduaga, eta ilda bere eskuak ta biotza agindu ebela eruateko.

Baie eruan eutza bere eskuek ta txakuren biotza, erantzun eutzan andreak.

Palazioan gelditu ziran gizona ta emaztie alaba biyekin.

(Contado en 1919 por una anciana de Echagüen de Cigoitia).

XXXI

KASTILLOPRANKO

Mundün beste asko bezela, efiatên motill jokolari'at bizi ementzan.

Gau batên zittün guztik galdu ta jokuetxi atátzea zijola, eskillarák góra gizon áundi'at billau ementzón, da alkarékiñ izketan jafi ementzien.

Ni Kastillopranko nauk—esa'ementzion gizon arek—; ta biar nik bigären botiñe oñetan sartu baño lèn nê etxea jün da nik ainduko 'itzân iru gauza eitten baittuk, galdu 'ittuân ondasunek atzea eskütätuko 'ittuk.

Oi esan da, Kastillopranko, ez nun da ez an begiñ auréti izktau ementzan.

Motill ue Kastilloprankón etxea nun zeón galdezka asi ementzan; baño ez ementzion iñork gauza ofen berik ematen. Batêbatega esa'ementzion ôloko medittan zeola abere-etxe

Descendió al río, metió la mano derecha en el río y la sacó sana. Metió la segunda y la sacó sana.

Caminaba dentro del monte, oyó una voz (que decía) que diese tres golpes con la mano a una haya.

En cuanto dió aquellos tres golpes apareció un hermoso palacio.

Se fueron al palacio. Vivían en el palacio: la madre con sus dos hijas.

Un día se presentaron tres cazadores, (preguntando) a ver si les darían hospedaje.

Contestáronles que sí.

Después les dieron de cenar.

A la otra mañana, cuando se levantaron, la madre encargó a una hija dijese a un cazador: padre, toma agua para limpiar las manos, y a la otra hija: padre, toma el trapo para secar las manos.

El hombre le preguntó a ver qué decían.

La mujer le dijo a ver si no se acordaba cómo se marchó de viaje. Y le contestó que sí.

Y le preguntó a ver qué le dijo la madre.

Pues, que le dijo cómo había enviado al monte a la nuera con el criado, y que le mandó (a éste) que en matando (a la nuera) le llevase sus manos y el corazón.

Pero que le llevó sus manos y el corazón del perro, le contestó la mujer.

Se quedaron en el palacio el marido y la mujer con las dos hijas.

Como muchos otros en este mundo, en un pueblo vivía un muchacho jugador.

Una noche en que, habiendo perdido todo lo que tuvo, iba a salir de la casa de juego, tropezó con un hombre grande que subía por la escalera, y ambos se pusieron a hablar.

Yo soy Castillo Branco —le dijo aquel hombre—; y si mañana, antes que yo me calce la segunda bota, te presentes en mi casa y haces tres cosas que yo te mandaré, recobrarás los bienes que has perdido.

Dicho eso, Castillo Branco desapareció de la vista.

Aquel muchacho empezó a preguntar dónde estaba la casa de Castillo Branco; pero ninguno le daba noticias de esa casa. Alguien le dijo que en tal montaña había una casa de

'at, ta ango pixtñ batek izengo zôla bear bazan Kastilloprankón beñ.

Jün ementzan bâ etxe ortâ, ta dan-dan atea jo ementzón. Bela 'at atâ emenzitzaion.

Galdetu ementzion ea Kastilloprankón etxea nun tzeon altzêkiñ. Ezetz eantzun ementzion; baño aren qñaye legoiak jakingo zôla ainbeste.

Galdetu ementzion bâ legoiâi. Bai, eantzun ementzion, bazêkiât Kastillopranko nun bizi dan; baño bide luzea zeok, ta autza nik eamatea nai badek, idi 'at ekai bear dik bidên jateko.

Urdün motillek menditti idi'at ekai ementzón.

Zatitü zak lau puskatan idi oi —esa' ementzion legoiak—; ta jari itzek bi nê eskuiko egôn, da besta bik ezkefêkôn, ta i eorî erdîñ.

Ta legoiân esana txintxo-txintxo eñ ementzón motillek.

Ta danak gañên zittûla legoi oi egâka asi ementzan. Jün-da-jün, da jün-da-jün.

Alako'atên legoiak esa'ementzion motillêri: ekatzak idipuska orittako 'at.

Ema' ementzion, eta dana batên autik eztâria sartu ementzón.

Jün-da-jün, da jün-da-jün beiz ê. Gerôgo-ko'atên legoiak bigären idipuskea eskau ementzion; baitta lëna bezela jan ê. Gero irugârena, ta atzenik laugârena.

Motill oi billur ementzan uruna bea jango ote zôn.

Goizalde ingurün legoiak esa' ementzion:

—Ikuste' ek âko etxe ue?

—Bai.

—Ikuste'ittuk âko ate gofi âk?

—Bai.

—Antxe bizi 'ek bâ Kastillopranko.

Andi bêla Kastilloprankón etxe ingurua itxi ementzien, ta legoiak, motille an utzi-tta, bê mendia aldeñ ementzón.

Motillek atên deittu zônên, Kastillopranko bigären botiñe oñên sartzên ai ementzan.

Garaiz etoi aiz—esa'ementzion Kastilloprankok—; ta oaiñ nik esango 'itzân iru lan eñ bear dittuk. Ikuste' ek âko sasiz da otaz jantzi-ttako mendi ue? Ba izâzak, lâkittûzak, garie eintzak. Gari oi eldutakôn, ebai ta iôzak. Ta aren iriñekiñ eindako opille gaur goizeko amai-kâtako nê maien jarizak.

Jokalarie oso triste irten ementzan andi.

Kastilloprankok iru alaba ementzeuzken: bi zârenak deabruzkôk eta gatzêna jainkozkoa.

animales y que tal vez alguna fiera de allí tendría noticia de Castillo Branco.

Fuése, pues, a esa casa y golpeó la puerta dan-dan. Le salió un cuervo.

Le preguntó a ver si sabía dónde estaba la casa de Castillo Branco. Le contestó que no; pero que su hermano el león sabría tanto.

Le preguntó, pues, al león. Sí, le contestó, ya sé dónde vive Castillo Branco: pero el camino es largo, y si quieres que yo te lleve allí, me has de traer un buey para comerlo en el camino.

Entonces el muchacho trajo del monte un buey.

Parte en cuatro trozos ese buey —le dijo el león—; y coloca dos en mi ala derecha, y los otros dos en la de la izquierda y tú mismo en medio.

Y el muchacho cumplió puntualmente el encargo del león.

Y llevándolo todo encima, ese león empezó a volar. Andar y andar, andar y andar.

En esto, el león dijo al muchacho: dame uno de esos trozos de buey.

Se lo dió, y todo lo engullió de una vez.

Otra vez andar y andar, andar y andar.

Más tarde el león le pidió el segundo trozo, y lo comió como el anterior. Después el tercero y finalmente el cuarto.

Ese muchacho temía que después le comiese a él.

Hacia la madrugada, el león le dijo:

—¿Ves aquella casa?

—Sí.

—¿Ves aquellas puertas rojas?

—Sí.

—Pues allí vive Castillo Branco.

De allí a poco llegaron a la proximidad de la casa de Castillo Branco, y el león, dejando allí al muchacho, retornó a su montaña.

Cuando el muchacho llamó a la puerta, Castillo Branco estaba metiendo en el pie la segunda bota.

Has venido a tiempo—le dijo Castillo Branco—; y ahora has de realizar tres trabajos que yo te indicaré. ¿Ves aquella montaña vestida de malezas y árgomas? Pues desmóntala, quémla, siembra trigo. Cuando ese trigo madure, siégalo y muélelo. Y presenta en mi mesa para las once de la mañana de hoy el panecillo hecho con su harina.

El jugador salió de allí muy triste.

Castillo Branco tenía tres hijas: las dos mayores (eran) endiabladas, y la más joven, divina.

Castên onek, motillêri bidea atâ ta ea aren aittek ze andu zion galdetu ementzion.

Motillek dana zan bezela gertakizun guzie azaldu ementzion.

Ez euki billurik—esa ementzion neska jainkozko arek—dana bear bezela eingo'a ta. Esan bezela, beak lan guztie eñ da amaiakâk baño lèn opil bat motillêri ekai ementzion.

Ondo zeok, lènengo lana ein dek—esa' ementzion Kastilloprankok jokalarîri, opille maien ikusi zônên.

Geo bigâren lana andu ementzion. Esa' ementzion ze: iru zaldi zeuzkeat nik, eta gaur âtsaldên ezi bear dittuk iruek.

Motil ofek oso triste aldein ementzôn Kastilloprankôn ondoti.

Beiz ê lêngo neska jainkozko ue agertu ementziaion eta ¿ze gertatzen zatzu?—esa' ementzion.

Eta motillek bê gertakizune kontau zionên, neska ofek esa' ementzion ze: iru zaldi orik nê aitte eta nê bi aizpêk die; baño ez euki billurik, nik launduko 'izut lanbide ortan.

T' ala, neskên launtasunêkiñ, iru zaldik makilla ezi ementzittûn.

Urdûn Kastilloprankok irugâren lana andu ementzion.

Nê alaba gatzênai eaztun bat itxasôn erdiñ eroi zitzaioân, eta uexe billau ta ekai bear dek—esa' ementzion.

Lênak eta gerokôk baño lan okarâgoa iruittu ementziaion oaingo au motil gizâjôri.

Aufeko alditan, bezela, neska jainkozkoa agertu ementziaion, eta ea ze gertatzen zitzaion galdetu ementzion.

A bâ ôla ta ôla arkitzen zala eantzun ementzion.

Ez billur izen—esa' ementzion neskêk—Ni aizkora 'atekiñ txikitxiki ein nazazu, eta nê odol guzie, tantoik utzi bae, birdigoi ontzi 'atên sartu ta ondo itxita itxasoa auez bêra botâ zazu. Geo itxas gañên urek pil-pil eitten dôn tokîñ eongo a birdigoi ontzie, t'antxe eskue sartu ta birdigoi ontzi oi atâ beazu. Geo odol dana nê gorputz-zatiñ gañe. turtzea maikoa izengo a ni lêngo izakerâ biurtezko.

Motil ofek neskên esana ustez zintzo eñ ementzôn. Birdigoi ontzie urtati atâ zônên, txorkôn sartuta ementzeotoñen eaztune. Geo neskên gorputz-zatiñ gañe odola ixuri ementzôn, eta neska oi bertati lêngo izakerâ biurtu ementzan. Baño motillek, uste baez, odol tanto 'at birdigoi ontziñ sartu bae utzi, ta neska oi ezkarêko eskuko beatxikarân paltaz betiko

Esta más joven, saliéndole al camino al muchacho, le preguntó a ver qué le había ordenado su padre.

El muchacho le declaró todo lo acontecido tal como era.

No tenga miedo—le dijo aquella muchacha divina—puesto que todo se hará como sea preciso. Como lo dijo, habiendo realizado ella toda la labor, le presentó al muchacho un panecillo antes de las once.

Está bien, has hecho la primera labor—dijo Castillo Branco al jugador, cuando vió el panecillo en la mesa.

Después le ordenó el segundo trabajo. Le dijo: yo tengo tres caballos, y has de domar los tres esta tarde.

Ese muchacho se separó de Castillo Branco muy triste.

Otra vez aquella muchacha divina de antes se le apareció y ¿qué le ocurre a Ud.?—le preguntó.

Y cuando el chico le contó su suceso, esa muchacha le dijo: esos tres caballos son mi padre y mis dos hermanas; pero no tema Ud., yo le ayudaré en esa empresa.

Y así, con la ayuda de la muchacha, domó a palos los tres caballos.

Entonces Castillo Branco le ordenó el tercer trabajo.

Le dijo: a mi hija menor se le cayó una sortija en medio del mar; la has de encontrar y traer.

Al pobre muchacho parecióle este trabajo el peor de todos.

Como las veces anteriores, se le apareció la muchacha divina, y le preguntó a ver qué le ocurría.

Le contestó que se hallaba en tal y cual situación.

No tenga miedo—le dijo la muchacha—Desmenúceme con un hacha, y meta en una botella, sin dejar gota, toda mi sangre, y bien cerrada láncela boca abajo al mar.

Después en el sitio en que el agua burbujea en la superficie del mar, estará la botella, y metiendo allí la mano ha de sacar Ud. esa botella. Bastará luego derramar sobre las piezas de mi cuerpo toda la sangre para que yo torne a mi antiguo ser.

Ese muchacho cumplió, al parecer puntualmente, el consejo de la chica. Cuando hubo sacado del agua la botella, venía la sortija metida en el corcho (en el tapón de corcho). Después derramó la sangre sobre los trozos del cuerpo de la muchacha, y esa muchacha volvió al instante a su antiguo ser. Pero, como el muchacho había dejado sin meter en la botella

geatu ementzan.

Cêo jokalarik Kastilloprankôri eaztune eman ementzion.

Kastilloprankok motillêri aindutako ondatsunek ema ementziotzan. Cañêra esa' ementzion ze bê alabâtako 'a anratzat eskeintzen ziola. Baño ortâko, aurêz begik itxi ta iruetati bat beak aukerau zezala andu emetzion.

Motille kompromete ementzan.

Geo Kastilloprankok begik trapu 'atekiñ estali ementziotzan eta bê âlabân aurên jafi ementzôn.

Motillek iruei eskûk artu ementziên, eta ezkarêko eskûn beatxikarîk etzôna bêtzat aukerau ementzôn.

Geo jainkozko neska ofekiñ ezkondu ementzan.

Kastilloprankok ezkonberî bik iltzeko asmoa artu ementzôn.

Cauên danak oiako aldein zoenên, anra gatzêk jokalarîri esa' ementzion ze asmo zebillen Kastilloprankok, eta etxe artati gau artan bertan jauzte'a zoela obêna ên bizie galdu nai ezipazoên.

Ortâko esa' ementzion: Beida, ikullûn iru zaldi dâre: bata pentsamentue beziñ laixter ibiltzen dana; bigârena, aizea aiñe, eta irugârena oso motela. Jûn ikullua eta ea lènengoa ataria atâta lënbalên prantatzêzun, biok aren gañên aldein dezaun.

Motill oi ikullua jûn ementzan.

Aldiñ bein Kastilloprankok, ezkonberîñ apusuntuko atea jûn da, ¿lo artû zûyâ? galdetze'ementzôn.

—Oaindio ez—eantzute'ementzion barundi anra gatzêk.

Jokalarie ikullûn zan bittartên, anra gatzêk txistu pilla 'at eñ amentzôn bê apusuntûn. Eta Kastilloprankok ¿lo ortû zûyâ galdetzen zôn bakoitzên, oaindio ez eantzute'ementzôn txistu pilla ofek.

Zaldie jauztêko pronto jafi zanên, zagiardo'at oian utzitta senar-emazte bik aldein ementzoên.

Lênengo zaldie ez, baño aizea bezin laixter ibiltzen zana gertau ementzitiân.

Ak eskapo zijôtzen bittartên, Kastilloprankok ¿lo artû zûyâ? galdetze'ementzôn aldin bein an apusuntuko ateti. Eta txistûk oaindio ez eantzute'ementzion.

Txistu oi leortzen ai ementzan pixkaka pixkaka, laortu zan garaien, Kastilloprankok, beti bezela, bê galdêrea eñ ementzôn, ta txistue, eantzuten asi urduko, leortu ementzan eta bakarîk o-ain-di... esa' ementzôn.

una gota de sangre, sin saberlo, esa chica se quedó para siempre a falta del dedo meñique de la mano izquierda.

Castillo Branco le dió al muchacho los bienes prometidos. Le dijo, además, que le ofrecía una de sus hijas por mujer. Mas para ello le ordenó que, vendados los ojos de antemano, eligiese él mismo a una de las tres.

El muchacho estaba conforme.

Después Castillo Branco le vendió los ojos con un trapo y le puso delante de sus hijas.

El muchacho tomó las manos a las tres, y eligió para sí la que no tenía dedo meñique en la mano izquierda.

Después contrajo matrimonio con esa muchacha divina.

Castillo Branco tomó la determinación de matar a los recién casados.

Por la noche, cuando todos se habían retirado a la cama, la joven señora dijo al jugador qué propósito tenía Castillo Branco y que lo mejor sería partir de aquella casa en aquella misma noche si no querían perder la vida.

Para eso le dijo: Mire, en la cuadra hay tres caballos: uno corre tan veloz como el pensamiento; el segundo como el viento, y el tercero muy torpe. Vaya a la cuadra a ver si saca el primero al portal y lo enjaeza cuanto antes, a fin de que ambos, montados en él nos marchemos.

Ese muchacho se fué a la cuadra.

De vez en vez Castillo Branco, acercándose a la puerta del dormitorio de los recién casados, preguntaba: ¿dormís ya?

—Todavía no—contestaba de dentro la joven señora.

Mientras el jugador se hallaba en la cuadra, la joven señora escupió un montón de saliva en su dormitorio. Y cada vez que Castillo Branco preguntaba: ¿dormís ya? ese montón de saliva contestaba: todavía no.

Cuando el caballo estaba presto para salir, ambos consortes se marcharon dejando en la cama un pellejo de vino.

No el primero de los caballos, sino el que corría como el viento les cupo en suerte.

Mientras aquéllos huían, Castillo Branco preguntaba de vez en cuando desde la puerta del dormitorio de ellos: ¿dormís ya? Y la saliva le contestaba: todavía no.

Esa saliva iba secándose poco a poco. Cuando se había secado casi, Castillo Branco hizo, como siempre, su pregunta, y la saliva se secó en cuanto empezó a contestarle y sólo dijo: to-da-via...

Beiz e ¿lo artú zûyá?, deadar eñ ementzôn Kastilloprankok, eta ez ementzôn geiaio iñork eantzuten.

Urdûn Kastilloprankok, bealdiko erûn sartu ta, puñal batekiñ eundañoako sañatzea ezkonberñ oian eñ ementzôn.

Zagitti ardôa galanki atá ementzan.

Urungo goizên Kastilloprankok, ezkonberñ apusuntua jûn da, senar-emaztêi ez baño zagi-ardôri biezie kendu ziola ikusi zônên, sekulako ixkimillan sartu ikullûn da pentsamentue beziñ laixter ibiltzen zan zaldie artu t'albittu ementzan munduz-mundu, ea ezkonberñik arrapatzê'ote zittûn. Jûn da jûn, da jûn da jûn.

Beingo'atên ittari'atzûk billau ementzittûn gari soro'at ebaitzen.

Ea gazte bi, zaldi gañên, aizên erûn jûten ikusi altzittuên galdetu ementzien.

Ezetx eantzû 'ementzioên.

Urdûntxe etsi ementzôn Kastilloprankok.

Geo itarri âtako'atek oaintxe akordatzén naiz—esa'ementzion—: beatzi illabete die gu emen gari êtten aittu giñela, t'urdûntxe bi gazte, zaldiz, izugañzko erûn emendi aúrea jûntzien.

—Beatzi illabete besteik ezipadie, ez da ezer esan da, aúrea abittu ementzan Kastillopranko. Jûn da jûn, da jûn da jûn.

Baitta alako 'atên ikusi ementzittûn urûtiko mendi tontor bateti aúrea izkutatzeta zizjõtzelâ.

Anra gaztêk e bai Kastillopranko, ikusi ementzôn. Ta bê gizonâri jetxi gaittezen—esa'ementzion—: ta ni tipula biurtuko naiz ta zuk jofaketan aittu beazu; Kastilloprankok eze galdetzen bâizu, laneako guztizko giroa daula esa'iozu.

Etoi ementzan Kastillopranko eta galde ementzion motillêri ea bi gazte ikusi altzittûn, zaldiz, inguru artan pasatzen.

—Oso giro ona dau—eantzû'ementzion.

—Ez deat oi galdetzen. Ea bi gazte pasau al dien zaldiz inguru ontan.

—Bai, oso giro ona dau.

Kastilloprankok erotzat artu ementzôn motil ue, t'aúrea seitu ementzôn bê bidên.

Senar-emaztêk atzêa zaldi gañea io ta aldeñ ementzioên:

Gerôgoko'atên beiz e Kastillopranko atzeti ikusi ementzioên, eta jainkozko emakume arek zaldie ermitta biurtu ementzôn, bea beiz imajiña eta senara sakristau.

Kastillopranko itxi zanên, sakristaue kam-paia jotzen ai ementzan.

Kastilloprankok ea bi gazte zaldiz an pasatzen ikusi altzittûn galdetu ementzion.

Otra vez clamó Castillo Branco: ¿dormís ya?, y no volvía a contestar ninguno.

Entonces, meliéndose con gran furia Castillo Branco, hizo enorme sarracina con un puñal en la cama de los recién casados.

El vino salió abundante del pellejo.

A la mañana siguiente, cuando Castillo Branco fué al dormitorio de los recién casados y vió que había quitado la vida, no al matrimonio, sino al pellejo de vino, entró en la cuadra con gran alboroto, tomó el caballo que corría como el pensamiento, salió por esos mundos a ver si alcanzaba a los recién casados. Andar y andar y andar y andar.

Una vez encontró a unos segadores que estaban segando un trigal.

Les preguntó a ver si habían visto a dos jóvenes pasar a caballo con la velocidad del viento.

Le contestaron que no.

Entonces perdió las esperanzas Castillo Branco.

Después uno de aquellos segadores le dijo: *ahora me acuerdo, hace nueve meses que nosotros estuvimos aquí sembrando trigo, y por entonces dos jóvenes pasaron a caballo de aquí adelante con velocidad vertiginosa.*

—Si no son más que nueve meses, no es nada, dijo Castillo Branco, y empezó a caminar adelante.

Una vez los avistó, cuando iban a ocultarse al otro lado de la cima de una montaña lejana.

También la joven señora vió a Castillo Branco. Y dijo a su marido: *bajémonos, y yo me convertiré en cebolla y tú te dedicarás a escarbar; si Castillo Branco te preguntase algo, le contestas que es buena sazón para el trabajo.*

Llegó Castillo Branco y preguntó al muchacho a ver si había visto a dos jóvenes pasar a caballo por aquellos contornos.

—Hay muy buena sazón—le contestó.

—No te pregunto eso. A ver si han pasado por estos contornos dos jóvenes a caballo.

—Sí, hay muy buena sazón.

Castillo Branco le tomó por loco a aquel mozo, y siguió adelante en su camino.

Marido y mujer montaron de nuevo sobre el caballo y se marcharon.

Más tarde volvieron a divisar detrás a Castillo Branco, y aquella mujer divina convirtió el caballo en ermita, a sí misma en imagen y al marido en sacristán.

Cuando llegó Castillo Branco, el sacristán estaba tocando la campana.

Castillo Branco le preguntó a ver si había visto pasar por allí a dos jóvenes a caballo.

—Oaintxe dijô mezea astêa—eantzû'ementzion.

—Ez deat oi galdetzen. Ea bi gazte ikusi al dittuân emen pasatzen.

—Bai, oaintxe da mezea.

Urdûntxe Kastilloprankok etsipena artu ementzôn, eta bê etxea biurtu ementzan.

Ezkonberñik beiz gizon gaztên erria jûn da antxe urte askôn ondo bizi ize ementzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan.

—Ahora va a empezar la misa—le contestó.

—No te pregunto eso. A ver si has visto pasar por aquí a dos jóvenes.

—Sí, ahora es la misa.

Entonces Castillo Branco se desalentó y volvió a su casa.

Los recién casados, a su vez, se fueron al pueblo del hombre joven (marido), y allí vieron felices durante muchos años.

Si eso ocurrió así, métase en la calabaza.

(Recogido en Atáun hacia el año 1904).

XXXII

DAR-DAR (I)

El cuento de *Dar-dar*, popular en Atáun, se lo oi por primera vez a mi madre, hará treinta años (hacia 1900). Posteriormente lo he oído en varias ocasiones a otras personas del mismo pueblo.

El texto, tal como me lo refirió hace seis años una vecina del barrio de *Murkôndo*, es como sigue:

Mundûn beste asko bezela, mendi'atên etxe'at ementzôn, eta etxe artan anaie-areba gazte bi bizi ementzien.

Autse bildu ta autse saldu, ala bizimodue etátze ementzioên.

Pertz batên autse biltze ementzioên, eta pertz orekiñ, kirtenaldêrî banatati bakoitzek elduta, bîk ibiltze ementzien.

Beñ mendiñ gizon bat agertu emen zit-zaiên, eta ark emango ziêla besta bizi-modu 'at esa' ementzien.

Esakupeta'at eta bi zakuf, aundik ema' ementziên, eta eize aŕapau eta saltzêko esa' ementziên.

Ala, anaie eizên asi ementzan, ta areba etxên eote ementzan.

Beñ deabruê jûn ementzan etxe ortâ, areba bakañik zeôla. Tc ateti otseñ ementzion:

—“Dar-dar-dar, eketzan eskuiko lénengo beatza.”

Ez deat emango”, eantzû' ementzion neskêk.

—“Emate'ez padiân, jan eingo aut.”

Au aittu zônên, nesk'oi bildurtu, eta ate zuloti luzau eñ ementzion beatza.

Como otros muchos en el mundo, dicen que en un monte había una casa y que en aquella casa vivían dos jóvenes, hermano y hermana.

Recogiendo ceniza y vendiendo ceniza, sacaban la vida.

Recogían la ceniza en un caldero, y con ese caldero, asiéndolo cada uno por un lado del asa, andaban los dos.

Una vez se les apareció un hombre en el monte, y les dijo que él les daría otro modo de vivir.

Les entregó una escopeta y dos perros, grandes, y les dijo que cogieran caza y la vendieran.

Así, el hermano empezó a cazar y la hermana se estaba en casa.

Una vez el diablo se fué a aquella casa, hallándose sola la hermana. Y le gritó de la puerta:

—*Dar-dar-dar, dame el primer dedo (el pulgar) de la mano derecha.*

—*No te lo daré, le contestó la muchacha.*

—*Si no me lo das, te comeré.*

Al oír esto, la muchacha se asustó, y le alargó el dedo por la rendija de la puerta.

(1) Este cuento fue publicado el año 1925 en Revista Internacional de los Estudios Vascos. (Tomo XVI, pág. 174).

Deabrük txupau ta ximelduta utzi ementzion. Gañeara esa'ementzion: "biar goizeko amaretan etoiko non; ez iñoi esan; bestela jan ingo aut".

Urungo euneko amaretan jün emen zitzaion beizê deabru oi eta ateti otseñ ementzion: "Dar-dar-dar, eketzan eskuiko bigären beatza".

Luzau ementzion bigären beatza, eta deabrük txupau ta ximelduta utzi ementzion.

Neskea geoz da tristêgo jartzên ai ementziari, ta anaiek nunbait igari, t'alakoatên ea ze gertatzen zitzaion galdetu ementzion.

"Eze'ez", eantzu'ementzion.

Urungo eunên è jün ementzitaion deabru, ta esa'ementzion: "Dar-dar-dar, eketzan eskuiko irugären beatza".

Luzau ementzion irugären beatz oi, eta deabrük beti bezela txupau ta ximelduta utzi ementzion.

Laugären eunên laugären beatza txupau ementzion.

Neska oi gaixotu eñ ementzan.

Anaie beti galdezka ementzeuken, ta atzen ze gertatzen zitzaion aitortzea beartu ementzôn.

Eiztari oi etxên geatu ementzan boskären eunên. Bè bi zakuñek neskên kama-adarai lotu ta bea erdiñ eskupetêkiñ jafi ementzan.

Deabrük, etoi, ta ateti otseñ ementzôn: "Dar-dar-dar, eketzan eskuiko boskären beatza".

"Ez, ez diat emango", eantzu'ementzion neskêk.

—"Biok jango zaiztêt, emate ezpadiân."

Ta ala deabru, atêk ausitta barua sartu ementzan.

Urdün motillek askau zakuñek ta axátu ementziotzan, eta biñ artên deabru oi txiki-txiki einda utzi ementzôn.

Beñ motil orí, mendiñ eizên zeillela, gizon bat agertu ementzitaion eta esa'ementzion: "otsomak né etxea".

T'ala eaman ementzôn palazio batea, sartu ementzôn barua, ta koarto'ateti atá ta bestên sartu, koarto'ateti atá ta bestên sartu, pasázi ementziotzan amabi koarto, ta amairugärenen sartu zônên, esa'ementzion: "¿ba al-dakik nork iltzôn né anaie?"

T'amairu atêk amairu giltzakiñ itxi t'an utzi ementzôn motil gizájoa.

Urdün eiztari motil orêk bê zakuñrei deadar eñ ementziên.

Baño dana ixillik.

Beiz da beizê deadar eñ ementziên.

Da alako'atên. mendiñ, urutiñ, zaunka -otsa zalazkoa eo etzalazkoa aitze'ementzan.

El diablo se lo chupó y se lo dejó pilongo. Además le dijo: *volveré mañana a las diez de la mañana; no se lo digas a ninguno; si no, te comeré.*

Ese diablo se le fué otra vez a las diez del día siguiente, y le gritó de la puerta: *Dar-dar-dar, dame el segundo dedo (el índice) de la mano derecha.*

Le alargó el segundo dedo, y el diablo se lo chupó y se lo dejó pilongo (completamente descarnado).

La chica estaba poniéndose cada vez más triste y el hermano, notándolo sin duda, le preguntó en cierta ocasión a ver qué le ocurría.

—Nada, le contestó.

Al día siguiente se le fué también el diablo, y le dijo: *Dar-dar-dar, dame el tercer dedo de la mano derecha.*

Se lo alargó ese tercer dedo, y el diablo, como siempre, se lo chupó y se lo dejó pilongo. En el cuarto día le chupó el cuarto dedo. Esa chica enfermó.

El hermano le preguntaba siempre, y por fin le obligó a confesarle lo que le ocurría.

Ese cazador se quedó en casa en el quinto día. Ató a los brazos de la cama de la chica sus dos perros y se colocó él en medio con la escopeta.

El diablo vino y gritó de la puerta: *Dar-dar-dar, dame el quinto dedo de la mano derecha.*

—No, no te lo daré, le contestó la muchacha.

—Os comeré a ambos, si no me lo das.

Y así, el diablo rompió las puertas y se metió adentro.

Entonces el muchacho desató los perros y los azuzó, y entre los dos dejaron completamente destrozado a ese diablo.

Una vez, cuando ese muchacho andaba cazando en el monte, se le apareció un hombre, y le dijo: *vámonos a mi casa.*

Y así, le llevó a un palacio, le introdujo adentro, y, sacarlo de un cuarto y meterlo en otro, sacarlo de un cuarto y meterlo en otro, le hizo pasar por doce cuartos, y cuando le introdujo en el décimotercero, le dijo: *¿sabes quién mató a mi hermano?*

Y cerrando las trece puertas con trece llaves, allí dejó al desgraciado muchacho.

Entonces ese muchacho cazador dirigió un grito a sus perros.

Pero todo en silencio (no se oía nada).

Otra y otra vez les dirigió el grito.

Y en esto, en el monte, lejos, se oía un si es o no es rumor de ladrido.

Deadar eñ beizê.
Zaunka-otsa geoz da eosôgo, da geoz da eosôgo aitze'ementzan.
Noizbaitên-ê bi zakurrek itxi ementzien palazioko atêta; baita bertan txikitu deabru, ausi amairu atêk eta ên nausie librau ê.

Geo angó ondasunek artu eta etxea jün ementzan. Tala, uste bae, erabat abeasu, eta eri batea jetxi t'an anaie-arrebák eta zakurrek ondo bizi ize'ementzien.
Oí ala bazan sartu deilla calabazan.

* * *

En otras versiones del mismo pueblo no se hace mención de haberse apoderado el cazador de las riquezas del palacio del diablo, ni se acaba con esto el relato, sino que éste, según me lo refirió la mencionada informante, continúa en la forma siguiente:

Anaie-arrebák toki ártati aldeittea pentsau ementzôn.

Ta bai ementziótzan jün da jün, da jün da jün, t'alakoatên palazio edder bat ikusi ementzôn, t'antxe sartu ementzien. Errege atên palazioa ementzan ue.

Erégên semea neska orêzaz zorau ta beákiñ ezkondu ementzan, da sekulako ondo bizi ize'ementzien.

Motille beiz urutiko mendi'atea jün ementzan.

Mendi artan kueba'at ementzôn, t'an bizi ementzan zazpi buru zittün iraunsuga'at.

Iraunsuga arek euneko kristau bat bear ementzôn jateko, eta kristau oi kueba atakan billatze'ezpazôn, errittá jetxi ta eunda bealdiko bearrak eñ oi ementzitün.

Orreatio, eñttan suertêk bota, ta erortzen zan kristaue bialtze'ementziôn.

Eri átaok erregêk, iraunsuga ue akátzen zôn gizona bê alábakiñ ezkonduko zala ainduta ementzeuken.

Motill eiztarie mendi artá jüntzan eunên, erêge aren beñ alábári tokau emen zitzaion iraunsugeana jutea. T'an ementzôn gaixoa kueba atakan billufez, izi oi noaiz atáko zitzaion zai. Lakari 'at urê ementzeuken bêkin, aren tokiñ jafi nai zônik bazan, emateko.

Eiztárik, ala billau zônên, esa'ementzion: "jafi né atzeti".

Andi geroxágo iraunsugea kuebati atátzen asi ementzan eta eiztárik otseñ ementzion:—"Atzeti daon oi bialduiák."

—"Ez diat bialduko" eantzu'ementzion motillek.

Gritó otra vez.

Oíase el ladrido cada vez más cercano, cada vez más cercano.

Por fin, llegaron los dos perros a las puertas del palacio; allí mismo despedazaron al diablo, rompieron las trece puertas y libertaron a su amo.

Después se apoderó de las riquezas de allí y se fué a casa. Y enriqueciéndose así inesperadamente y descendiendo a un pueblo, vivieron allí felices hermano y hermana y los perros.

Si esto ocurrió así, métase en la calabaza.

Hermano y hermana pensaron alejarse de aquellos parajes.

Y se iban, andar y andar, andar y andar, y en esto vieron un hermosísimo palacio de un rey.

El hijo del rey se enamoró de la muchacha, y se casó con ella y vivieron felices.

El muchacho se marchó a un monte lejano.

En aquel monte había una cueva y allí vivía un dragón que tenía siete cabezas.

Aquel dragón necesitaba comer una persona cada día, y si no hallaba a esa persona en la boca de la cueva, bajaba a los pueblos y solía causar enormes daños.

Por eso, echando suertes en los pueblos, enviábanle la persona a quien tocaba.

El rey de aquellos pueblos tenía prometido que el hombre que matase a aquel dragón, se casaría con su hija.

El día en que el muchacho cazador fué a aquel monte, tocó a la hija de aquel mismo rey presentarse al dragón. Y allí estaba temblorosa, la desgraciada, delante de la boca de la cueva, esperando a ver cuándo le salía el monstruo. Consigo llevaba un celemín de oro (lleno de oro), para regalárselo a quien quisiera ponerse en su lugar.

Cuando la halló así el cazador, le dijo: *colócate detrás de mí.*

De allí a poco empezó a salir de la cueva el dragón y le gritó al cazador:

—*Envíame a esa que está detrás.*

—*No te la enviaré, le contestó el muchacho.*

—“Biok jango zaiztêt geo.”

—“Etoi nabêk.”

Ta urdûn aalako izi tzar ikaragari'at asi ementzan zuloti irteten. Baita motillek zâku-fek axâtu.

Bi zâkuên artên lau buru kendu ementziotzên, eta eiztârik bê eskupetêkiñ besta iruek beriz.

Artan iraunsuegea akâtuta geatu ementzan.

Zazpi bûrûri mingaînek kendu ementziên motill gazte ofek, eta efegên alabâri galdetu ementzion ea zenbat soñeko zeuzken soñên.

—“Zazpi”, eantzu'ementzion.

—“Emango al diazu bakoitzeti puska txiki'at?”

—“Bai.”

T'ala ema'ementziotzan zazpi soñeko puska.

Motillek puska bakoitzekin mingaî bat bildu ementzôn, ta danak bêkiñ zittûla, eizea aldeîñ ementzôn.

Andi urungo eun batzûta ikazkiñ bat ikusi ementzôn iraunsugên bûrûk joka ai zala. Ta geo ikazkiñ oi iraunsugea beak akâtu zôla esanez, zazpi bûrûkiñ efegên palazioa jûn ementzan.

Danak sinistu ementzioên ta efegêk bê alabâkiñ ezkontzeko artu ementzôn eta pesta aundîk eiñ ementziotzên.

Eiztari gaztea beiz mendîñ ementzeillen.

Bein gizon bat billau ementzôn txakûr txiki'atekiñ zijôla. Izketan jari ementzien, ta bêla izpîtu ta apûsto eiñ ementzoên ea txakur txiki ue ala eiztârik zâkurek ote zien azkarâgôk.

Eiztârik bê zakûr âtako 'ati, efegên maia eun artan lën biziko atâzen zan katillu saldea ekartzeko aindu ementzion; txakûr txikîri bêiz lën biziko betetzen zan basoardo.

Baita zakûrek ekai ementzôn katillu saldea batê ixuri bae. Txakûr txikîk ê bai basoa; baño dana bidên ustuta.

Efegêk, maiko salda t' ardôk zâkurek zeamatzêla ikusi zônên, ondoen gizonak bialdu ementzittûn. Baita mendîñ eiztarie ta zêren tokiaño jûn ementzien, eta artu eiztari oi eta efegên aurêa eama'ementzoên.

Efegêk nunbait gizon azkartzat artu, eta bê maia eama'ementzôn jatea. An ai ementzan ikazkiñêrê nola iraunsugea akâtu eta aren zazpi bûrûk ekai zittun danai adiâzten.

Urdûn eiztârik galdetu ementzion ze ea mingaîñ baeko buruik izete altzan. Au aittu

—Os comerê a ambos (si no haces como te lo digo), fíjate bien.

—Ven si quieres.

Y entonces un voluminoso monstruo enorme, terrible, empezó a salir de la caverna. Y el muchacho le azuzó los perros.

Entre los dos perros le arrancaron cuatro cabezas, y el cazador, a su vez, las otras tres con su escopeta.

Con esto quedó muerto el dragón.

Ese joven arrancó las lenguas a las siete cabezas, y preguntó a la hija del rey a ver cuántos trajes llevaba en el cuerpo (puestos).

—Siete, le contestó.

—Me puedes dar un trocito de cada uno?

—Sí.

Y así, le dió siete trozos de vestido.

El muchacho envolvió una lengua en cada trozo, y llevándolos todos consigo, se fué a cazar.

De allí a pocos días vió a un carbonero que estaba golpeando las cabezas del dragón. Y después ese carbonero, diciendo que él había matado al dragón, se presentó al palacio del rey con las siete cabezas. Todos se lo creyeron, y el rey lo acogió para (con intención de) casarle con su hija, y le hicieron grandes fiestas.

Y el joven cazador andaba en el monte.

Una vez tropezó con un hombre que viajaba con un perrito. Se pusieron a conversar y luego disputaron e hicieron apuesta a ver si aquel perrito o los perros del cazador eran más listos.

El cazador ordenó a uno de sus perros trajera la primera taza de caldo que saliera aquel día a la mesa del rey; y al perrito, a su vez, el primer vaso de vino que se llenara.

Y el perro trajo la taza de caldo sin haber derramado nada. También el perrito (trajo) el vaso; pero todo vaciado en el camino.

Al ver el rey que los perros se llevaban el caldo y el vino de la mesa, envió hombres en persecución. Y llegaron al sitio en que se hallaban el cazador y (compañía), y cogieron a ese cazador y lo presentaron delante del rey.

El rey le tomó, sin duda, por hombre listo, y le llevó a comer a su mesa.

Allí estaba también el carbonero dando a conocer a todos cómo mató al dragón y trajo sus siete cabezas.

Entonces le preguntó el cazador si había cabezas sin lengua. Al oír esto, el carbonero se

zônên, ikazkiñe oso lafittu ementzan, eta andi aldein naien asi ementzan.

Baita eiztârik atâ zazpi mingaînek ên zazpi soñeko-puskâkiñ eta efegên alabâri eakutsi eta galdetu ementzion: “¿ezautze al dittuzu ôk?” Baietz, efegên alabak.

Ofekîñ, ikazkiñe plazên erdîñ efe ementzioên. Eiztarie beriz efegên alabâkiñ ezkondu ementzan.

Andi aurêa danak ondo bizi ize ementzien.

Oi ala bazan sartu deilla kalabazan eta atâ deilla Bitorî'ko plazan.

* * *

Una variante de la última parte del cuento de *Dar-dar* la recogí en Kortezubi el año 1921. Me la refirió el anciano Matías de Aranaz. Es como sigue:

Efêñu baten sierpe bat eguân bere kueban.

Gosetuten sanien, urteten eban kuebatik da jende asko galtze eban.

Au ikusirik efêñu atako efegêk ordena imiñi eban egunien presona bat beren kuebara erueteke, subertiân botata.

Baten urte'eutzen efegen alabieri.

Efegêk orduan zabaldu eban bere alabie libreuta sierpiâ galduten ebanari emongo eutze-la bere alabie da efêñurik erdije.

Gixon bat juân san burdiñezko gantxo batzuk artutâ sierpiân kuebien aurêa. An topau eban efegen alabie, da berau etzera bota eban. Kuebien “aurriân eguân tantai bat, da bêtian asi ta gora sartu eutzesan burdiñezko gantxoak, igo eban gantxoak baño gorau bera, mallu bat eskuen ebala.

Kuebatik urte ebaniân sierpiâk, ikusi eban gixona da juân san tantañen ganera igoten. Ia eldu sanien gixonañâ, onek malluegas jo eban, da sierpiâk ei'eban berantz da sartu jakosan euren sametatik gantxo arek. Sierpiâ bertan galdu eban.

Gero sierpiân saspî buruberi miñek kendu eutzesan, da gorde zittusen, da juân san andik.

Gero etorî san mutil bat sierpiâ eguân lekurâ, da berari buruek kendu da juân san efegegana berak il ebala ta.

Erakutzi eutzesan buruek efegeri. Onek sinistu eban bera sala sierpiâ galdu ebana, da ekari eban alabie beren aurêa da alabiek esate eutzen a etzala bera librau ebana.

apuró y empezó por intentar marcharse de allí.

Y el cazador sacó las siete lenguas en sus siete trozos de vestido, y los mostró a la hija del rey y le preguntó: ¿conoces éstos? (Dijo que) sí la hija del rey.

En vista de lo cual quemaron al carbonero en medio de la plaza. En cambio, el cazador se casó con la hija del rey.

Si esto ocurrió así, métase en la calabaza y salga de Vitoria en la plaza.

En un reino había una serpiente en su cueva.

Cuando sentía hambre, salía de la cueva y mataba a mucha gente.

Viéndolo el rey de aquel reino, ordenó se llevara a su cueva una persona cada día, echando suertes.

Una vez salióle (la suerte) a la hija del rey.

Entonces el rey publicó que a quien librara a su hija y matara a la serpiente, entregaría su hija y la mitad del reino.

Un hombre, provisto de unos garfios de hierro, se presentó delante de la cueva de la serpiente. Allí encontró a la hija del rey y mandó a ésta a casa. Delante de la cueva había un árbol, y empezando de abajo hacia arriba le metió los garfios de hierro, él subió más arriba que los garfios, provisto de un martillo en la mano.

Cuando la serpiente salió de la cueva, vió al hombre y fué a subir sobre el árbol. Hallándose ya próxima al hombre, éste la pegó con el martillo, y la serpiente retrocedió hacia abajo y se le metieron por el cuello aquellos garfios. Allí mismo mató a la serpiente.

Después arrancó las lenguas de las siete cabezas de la serpiente y se fué de allí.

Después llegó un muchacho al sitio en que estaba la serpiente y quitó a la misma las cabezas y se presentó al rey (diciendo) que él la había matado.

Mostró las cabezas al rey. Este creyó que él era quien había matado la serpiente, y trajo delante de él a la hija, y la hija le decía que aquel no era quien la liberto.

Orduñ etori san bestiä, preguntau eutzen
eregeri ia arek buruek miñik badeuke.
Ikusirik eregek ez eukela miñik, pensau
eban guzuezkue sana buruek ekañi sittuena.

Erakutzi eutzesan eregeri zaspí buruen
niñak beste etori san barñiek.

Alabieri erakutzi eutzen au, da alabiek
esa'eban aixe zala bera librau ebana.

Orduñ sartu eban preso buruek ekañi
sittuena, eskondu eban bere alabiegaz miñek
ekañi sittuena, da emon eutzen ereñurik erdiñe.

Varios de los temas de este cuento, sobre todo los de la segunda parte, aparecen en un cuento de San Juan de Luz, publicado por M. Julien Vinson en su obra *Le folklore du Pays Basque*, p. 56 (París, 1883) y en la *Basque Légende* de Webster (W.), p. 87 (Londres, 1877). El tema del combate con el dragón se ha infiltrado en la biografía de San Jorge y en la leyenda del *iraunsuge* de San Miguel de Excelsis en Aralar (Vid. arriba, página 21). El área de su expansión es extraordinariamente grande, pudiendo decirse que abarca, cuando menos, casi toda la extensión del mundo antiguo. Lo hallamos en la Grecia antigua y moderna, en el Cáucaso, en la India y en el Japón, como puede verse en la erudita disertación de M. Emmanuel Cosquin sobre el cuento lorenés *Les Fils du Pêcheur* (*Contes populaires de Lorraine*, págs. 60-81. París, 1886?).

El detalle del carbonero impostor se encuentra en el cuento lorenés y en el griego moderno. En un cuento indio recogido en Bengala, los impostores son unos leñadores; pero hechas las averiguaciones, es descubierto el libertador a quien el rey entrega su hija y la mitad de su reino, como en la variante vasca de Kortezubi (E. Cosquin: *ibid.* p. 76-77).

En la revista *Anthropos*, t. X-XI, p. 269-271 (Viena, 1915-1916) el P. J. Bt. Suas, S. M. publicó una leyenda de los indígenas de Nuevas Hébridas titulada *V° Dumdum ni Gmata. Légende du Serpent*. Los temas del dragón que se alimenta de víctimas humanas, de la hija del jefe que va a su morada para ser devorada, del perro que mata a la serpiente, del impostor que se atribuye la gloria de haberla matado con su perro, del descubrimiento del libertador y de su casamiento con la hija del jefe aparecen en esta leyenda en el mismo orden que los del cuento vasco.

XXXIII

GIZON ARRIAGARRIAK (= HOMBRES MARAVILLOSOS)

Erege bat gaixorik egon zan denbora batian
korikari bat Madrillera oñez abittu omen
zan (denbora aitan ez zegoan, orain bezela, ez
trenik ez automobilik eta ofelako gauzarik).

Eta zijuala beste gizon bat ikusi omen
zuan soro batian makurtuta, belariya lufaren
gañian jarita.

Ta galdetu omen ziyon: Gizontxo, ¿zer-
tan zaude or?

Eta erantzun omen ziyon: ¿Ni? Otsa
aditzen, noiz lertzen dan onera botatako aziya.

Arituta galdetu omen ziyon korikariyak:
Ta otsa, noiz lertzen dan aziya, aditzen al
dezu?

Entonces llegó el otro, y preguntó al rey a
ver si aquellas cabezas tenían lengua.

Al ver el rey que no tenían lengua, pensó
que era impostor el que había presentado las
cabezas.

El nuevo que había llegado, enseñó al rey
las lenguas de las siete cabezas.

Presentó a éste ante la hija, y la hija dijo
que él era quien la había libertado.

Entonces metió preso al que trajo las
cabezas, casó con su hija a quien trajo las
lenguas y le dió la mitad del reino.

En un tiempo en que un rey se hallaba
enfermo un corredor emprendió a pié un viaje a
Madrid (en aquellos tiempos no había, como
hoy, trenes ni automóviles ni cosa parecida).

Y cuando iba, vió a otro hombre en una
heredad, inclinado, aplicando el oído a la tierra.

Y le preguntó: *Hombrecito, ¿qué haces
ahí?*

Y le contestó: *¿Yo? (estoy) oyendo el
ruido, a ver cuándo revienta la semilla sembrada
aquí.*

Maravillado, le preguntó el corredor:

*¿Y oyes el ruido, cuando revienta la
semilla?*

—Bai, gizona, bai.

—Orduban bestek baño azkaragoa zera,
ta nai baldin badezu, nerekin batian goazen
Madrillera baezpaare. Erege gaixo dago ta akaso
beartuko dira gutzaz eta.

—Bueno, bueno, goazen ba—esanda abittu
ziran biyak.

Bazijoazen eta beste gizon bat ikusi omen
zuen eskupetarekin, geldigeldi, kañoiä gora be-
gira jarita.

Eta galdetu omen ziyoten: ¿Zer egiten
dezu or?

Eta erantzun omen ziyen: Oraintxen jo
det goiko pixti ura, eta badator bera.

Eta bi gizon ayek ezin ikusi omen zuten
iñolako moduz ere, ta galdetu omen ziyoten:
Baña ¿nun da ba?

—An, an—esan omen ziyen eiztariak—¿ez
aldezu ikusten?

Gertaera onezaz arittuta, esan omen ziyo-
ten: Gizontxo, ez dago zuk bezelako aziyua
egingo lukenik, eta gurekin batian nai badezu
juan, gu Madrillera guaz, Erege gaixo dago ta
baezpaare gutzaz beartzen badire.

—Bueno, bueno—esan da, be eskupetiakin
abittu omen zan. Irurak bai omen zijua-
zen, eta beste gizon bat ikusi omen zuen,
suduarekin zink eta zink ai zala, eta galdetu
omen ziyoten:

—¿Ze ai zea orla, gizon?

Eta erantzun omen ziyen: ¿Ze ai naizen?

Esango dizuet: baa nik ofela jardun da, ibiltzen
da or dagon erota ori.

—Bai zea!

—Ba, bai.

—Bueno, ondo da. Nai badezu Madrillera
gurekin jun, erege gaixo dago ta, baezpaare...

—Bueno.

Laurak orain abittu omen ziran.

Beste bat berialaxen topau omen zuen,
aizkoraz egur lodi bat ebakitzen ai zala.

Eta galdetu omen zien: ¿Aizkoran,
gizon?

—Bai.

—Eta ori ebakitzen dezunian ¿nola era-
man biar dezu?

—Bizkañian artuta.

Oso aritu omen ziran aren indaarekin,
eta esan omen ziyen: Nai badezu gurekin batian
Madrillera jun, erege gaixo dago ta beartzen
badirare...

—Bai, bai—esan da, bostak juan omen
ziran Erege bizi zan etxeko ate ondoraño, ta zai
jari omen ziran.

Berialaxe medikua sartu omen zan Ere-
gian etxera, gaxua ikustera, eta ufuti zegon

—Sí, hombre, sí.

—De modo que eres más listo que los
demás, y si quieres, ven conmigo a Madrid.
Como el rey está enfermo, quizá nos nece-
sitarán.

—Bueno, bueno, vámonos—dijo—y par-
tieron ambos.

Viajaban y vieron a otro hombre con una
escopeta, muy quedo, apuntando el cañón hacia
arriba.

Y le preguntaron: *¿Qué haces ahí?*

Y les contestó: *Acabo de herir a aquel
animal de arriba, y descende ya.*

Y aquéllos dos hombres no alcanzaban a
verlo en ningún modo, y le preguntaron: *Pero
¿dónde está?*

Allá, allá—les dijo el cazador—¿no lo
veis?

Admirados de este suceso, le dijeron:
*Hombrecito, no hay quien pueda realizar azaña
como la tuya y si quieres acompaños, no-
sotros vamos a Madrid, por si nos necesitan,
puesto que el Rey se halla enfermo.*

—Bueno, bueno—dijo—y partió con su
escopeta.

Ibanse los tres y vieron a otro hombre
que se estaba sonando por la nariz, y le dijeron:

¿Qué haces de esa forma, hombre?

Y les contestó: *¿Qué hago? Os lo diré:
pues yo, obrando de esta manera, muevo ese
molino que está ahí.*

—¿Qué!

—Sí, sí.

—Bueno, bien está. Si quieres ir con no-
sotros a Madrid, como el rey está enfermo, por
si acaso...

—Bueno.

Ahora emprendieron la marcha los cua-
tro, Pronto hallaron a otro que estaba cortando
con el hacha un grueso madero.

Y le preguntaron: *¿Cortando con hacha,
hombre?*

—Sí.

Y cuando haya cortado eso ¿cómo lo va a
llevar?

—Cogiéndolo al hombro.

Se admiraron mucho de sus fuerzas y le
dijeron: *Si quieres ir con nosotros a Madrid;
como el rey está enfermo, por si nos necesitan...*

—Sí, sí—les dijo, y los cinco se marcharon
hasta el portal de la casa real y se pusieron a
aguardar.

Luego entró el médico en la casa real a
ver al enfermo y le prescribió el agua de un

bañuetxe bateko uya agindu omen ziyon, eta azkar ekartzeko.

Eltxeak beriala esan omen ziyen, ariñena ui ori ekartzen zuanari zäzpi iri-läru bete üfe emango ziyela.

Au aditu zuanian beriala prestatu omen zan juateko bost ayetatik bat, nola bai zan korikariya... Juan omen zan beste emakume bat ere azkarä, ayetxek bezelaxe an zai zegoana. Biyak irten omen ziran zeñi baño zeñi, ontzik artuta. Beste gañontzekoak zai, zer pasatuko ote zan.

Baño gizonak berialaxe pasatu omen zuun emakumea.

Bañu-etxian uyak artuta zetofela gizonak topo egin omen zuan emakumearekin.

Eta emakumeak esan omen zion:

—Gizon, eñez irabazten didazu, ta garen pixka batian kontu batzuk esaten.

Ta ala gelditu omen ziran biyak kontu kontari.

Baño emakumeak, apustuba irabazi narik, lo-belaña ipiñi omen zion gizonetakoari. Baita lo artu ere azkar gizonak ari koxkor baten gañian buruba zuela.

Orduan emakumeak gizonaren ontzi betetakuak artu omen zituan, eta beste ustu bat utzita, abittu omen zan korika Madrillera.

Besteak lañi omen zeuden zai, zeñen otsa adituko ote zuen.

Eta aziya noiz lertzen zan otsa aditzen zun gizon arek emakumearen pauso otsa aditu zuanian, esan omen ziyen:

—Eztigu gauza onik, emakumea zetofek aurena, galdu digu.

¡Eta orduban ango estuasunak!

Beste gizon eiztariyak begiratu omen zuen eta ikusi omen zuun nola zegoan bere laguna lo, ari koxkor baten gañian buruba zuala. Beriala tiatu omen ziyon tirua eta puskatu ere bai azpiyan zeukan ariya.

Orduban esnatu omen zan gizona, eta ontzi uts ura artu ta juan omen zan beriz bañu-etxera: artu uyak eta allegatu ere bai Madrillera emakumea baño lenago.

Jornala, zäzpi idi-läru bete üfe, artu omen zuun eta karga asko eramaten zunari jañi omen ziyoen bizkarñan eta bai omen zetozen etxera kantari.

Baño Madrildarak pensatu omen zuten diru geyegi eman ziyoela eta kendu egin bial ziyela. Eta soldadu tropa aundi bat artuta abittu omen ziran usaka. Baño sudurarekin zink zink egiñez erotia ibiltzen zun gizon arek, danak bialdu omen zitun orbel ostro igara bezela.

balneario lejano y (mandó) que se la trajesen pronto.

Los palaciegos dijeron luego que darían siete pellejos de buey llenos de oro a quien más presto trajese esa agua.

En cuanto oyeron esto, se dispuso a ir uno de los cinco, como era corredor... También partió una mujer lista que, como ellos, estaba allí a la expectativa. Salieron ambos, rivalizando, provistos de vasijas. Los demás (se quedaron) esperando a ver qué pasaba.

Pero el hombre luego se adelantó a la mujer.

Cuando el hombre, provisto de agua en el balneario, volvía, tropezó con la mujer.

Y la mujer le dijo:

—Hombre, fácilmente me ganas (la apuestas), y quedémonos en un rato a conversar.

Y así se quedaron ambos conversando.

Pero la mujer, deseando ganar la apuesta, púsole al hombre la adormidera. Presto se durmió el hombre, apoyando la cabeza sobre un guijarro.

Entonces la mujer tomó las vasijas llenas del hombre y dejando (allí) otra vacía, emprendió la carrera hacia Madrid.

Los otros estaban aguardando inquietos por saber de quién sería la primera noticia que oyese.

Y cuando aquel hombre que oía el ruido de la simiente que germinaba, oyó pasos de la mujer, les dijo:

—No tenemos cosa buena, la mujer viene la primera, hemos perdido.

¡Y entonces (eran de ver) los apuros de allí!

El otro hombre cazador miró y vio cómo estaba dormido su compañero, con la cabeza sobre un guijarro.

De pronto le disparó el tiro y le rompió el guijarro que tenía debajo.

Entonces se despertó el hombre y tomando aquella vasija vacía volvió al balneario; tomó las aguas y llegó a Madrid antes que la mujer.

Cobró el jornal, siete pellejos de buey llenos de oro, y se lo cargaron al hombro al que llevaba mucho peso y volvían a casa cantando.

Pero los madrileños pensaron que les habían pagado demasiado dinero. Y con una numerosa tropa de soldados partieron en persecución.

Pero aquel hombre que, soplando con la nariz, movía el molino, los aventó a todos como si fueran hojas secas.

Eta gero naiko dirukin ondo bizi izan omen ziran beti.

(Comunicado en 1921 por D. Juan Mendizábal, de Vidania)

Variante de Cortézubi

Juan-Soldau gixon indartzue zan, San Pedroen lagun andije.

Jesukristok eruebanien San Pedro apostolu, apartau ziren alkaréandik.

Cero Juan-soldau urte eban lagun bile.

Topau eban Juanito kaserue, erbijen para-dan efotari bat kaderan amañaute.

Oneri pregntau eutzon zetako eban efotarije kaderan amañaute.

Juanitok esautzon ze efotarije barik erbie saltoan pasaten dabela, da arexegaz atrapetan dabela datoñeñan erbieje.

Juan-soldauk esa'eutzen ze etorteko mundue erekorritetako.

Bajoitzen bijek, topau eben bat mendijek eperdigagaz jota berdinduten. Juan soldauk esa'eutzen etorteko eurekin erekoriduten.

Bajoizen eufera irurek. Topau eben laugarrena, surzilo bakotxean befoeta amar afoa lanie zittuzela.

Pregntau eutzen zetako zittuen arek.

Erantzu'eutzen ze aizie eukitteko, aberijek, eñ ez dejen.

Juan-soldauk esa' eban ze orixe be lagun ona dogu geuretzako.

Esan eutzen aprobie ein dejela surzillo bategaz.

Da surzillo bata zabaldu ebanien, bertan ingeruen egozan tantaiek lufera bota zituzen.

Juan-soldauk aginddu eutzen zeratuteko. Gero esa'eutzen eurekin juateko.

Bajoizen eufera bosgareren billa. Topau eben gixon bat egufetan, tantaiek, poñuen letxerik, ataraten, da kargan imini etxera eruuteko.

Juan-soldauk pregntau eutzen ze jornal euken.

Gixonak erantzu'eutzen egunien lau mari irabazte ebala.

Juan-soldauk esa'eutzen eurekiñ etorteko mundue erekoriduteko.

Konformau zen eurekiñ joateko.

Y después, con mucho dinero, vivieron bien siempre.

Juan-soldado era hombre forzudo, gran amigo de San Pedro.

Cuando Jesucristo llevó a San Pedro para apóstol, se separaron entrambos.

Después Juan-soldado salió a buscar compañeros.

Halló a Juanito el cazador, acechando el paso de las liebres, con una piedra de moler atada a la pierna.

Preguntó a éste a ver por qué tenía la piedra de moler atada a la pierna.

Juanito le contestó que, sin la piedra de moler, se adelantaba, al saltar, a la liebre, y que por ella (la piedra) cazaba la liebre cuando viniese.

Juan-soldado le dijo que viniera a recorrer el mundo.

Iban los dos; hallaron a un hombre que igualaba los montes martillándolos con el trasero. Juan-soldado le dijo que viniera con ellos a recorrer.

Iban adelante los tres. Hallaron al cuarto, que tenía cincuenta arrobas de lana en cada ventana de la nariz.

Le preguntaron a ver para qué tenía aquellas (lanas).

Les contestó que (las tenía) para contener el aire, a fin de que no hiciese averías.

Juan-soldado dijo: también ese es buen compañero para nosotros.

Le invitaron a que hiciese prueba con una fosa nasal (abriéndola).

Y cuando abrió una fosa, derribó los árboles que había allí alrededor.

Juan-soldado le ordenó la cerrase. Después le invitó a que fuese con ellos.

Se iban adelante a buscar al quinto. Hallaron a un hombre haciendo leña, que arrancaba los árboles como puerros, y los colocaba en haz para llevarlos a casa.

Juan-soldado le preguntó a ver qué jornal ganaba.

El hombre le contestó que ganaba cuatro maravadies diarios.

Juan-soldado le dijo que fuese con ellos a recorrer el mundo.

Se conformó a ir con ellos.

Beebixen mundue èrèkoriduten; baya kontrariorik ez eben topeten denpora luzien.

Bat egarittu ein jaken.

Parau zen ur edaten Bermioko barian, kadera bata Solluben, bestie Ereñusaren da eskue Izaro'ko atxien.

Asi zen ur'edaten, da barku bat joién biejan antxe parien, da ei' eban zurutzadiez iruntzi eban.

Gero kolikuek artu aban, da il ein zen.

A il zanian bakotxa bee lekura juen ziren bestiek

(Contado en 1920 por Matías de Aranaz, de Cortézubi).

JUAN-SOLDADO Y SAN PEDRO

Juan-soldau San Pedrogana juen zan, Jesucristogandik logratu deyola munduen bixiteko zeozer biar ebalata.

Aginddu eutzen, iru gauze eskatu eutzesala.

Lenengo tabako orije eskatu eutzen; bigarén, munduen ibillteko libertadie; irugarén, berak euen zakure berak gure eban guztije sarzteko eskubidie.

Beebillen munduen osterabe, baterik bestera. Bekijen inpernuko deabruék kalte asko eitte eutzelamunduko jentieri.

Baten topau eban deabrué iko baten ganién ikuek jaten.

Sartzeko bere zakuen eginddu eutzen. Sartu zen, da Juan-soldauk ikuen eskeittä imiñi eban. Da areri afika eitteko aginddu eutzen eskola mutilleri. Da mutilek afika mankeu eban deabrué.

Deabrué alaruka eguen, da Juan-soldauk lepuen artu ta eruan eban andi eufera.

Beste mutitxiki pilo bat topau zituzen. Imiñi eban deabrué tantai baten eskeittä, ta mutilleri aginddu eutzen areri afika eitteko.

Deabrué alaruka eguen ez ebalabear txarrik eingo. Juan-soldauk atera eban zakutik da bere lekure joateko aginddu eutzon da geiagoez etorteko jentieri kalterik eitten.

Gero Juan-soldau munduen bebilen, da bere lagunek alde ei eutzenien, gogaiti ei eban.

Juan zan zerurä San Pedro-gana.

Onék esa'eutzen ez eguala lekuri, len ez ebalaskaute.

Juan zan inpernurä. Jo zittuen atiek.

Andaban recorriendo el mundo; mas no tropezaron durante mucho tiempo con ningún contrincante.

Uno de ellos se les puso sediento.

Se paró a beber agua en la barra de Bermeo, con una pierna en Sollube, la otra en Ereñusare y la mano en la peña de Izaro.

Empezó a beber agua, y una embarcación iba de viaje allí, y la bebió en el trago que hizo.

Después le dió el cólico y murió.

Cuando aquél murió los otros se fueron cada cual a su tierra.

Juan-soldado se acercó a San Pedro, (pretendiendo) que le alcanzase de Jesucristo (alguna cosa), pues que algo necesitaba para vivir en el mundo.

Le ordenó que le pidiese tres cosas.

En primer lugar le pidió hoja de tabajo; segundo, libertad para andar en el mundo; tercero, derecho a meter en su saco todo lo que él quisiese.

Otra vez andaba en el mundo de ceca a la meca. Sabía que el diablo del infierno hacía mucho daño a la gente del mundo.

Una vez halló al diablo que estaba comiendo higos encima de una higuera.

Le ordenó se metiese en el saco. Se metió, y Juan-soldado le puso atado a la higuera. Y mandó a los niños de la escuela que le apedreasen. Y los muchachos maltrataron a pedradas al diablo.

El diablo estaba clamando, y Juan-soldado le cogió al hombro y lo llevó de allí.

Hallaron a otro tropel de muchachos. Puso al diablo amarrado a un árbol, y ordenó a los muchachos que lo apedreasen.

El diablo estaba clamando que ya no haría ningún daño. Juan-soldado lo sacó del costal y le mandó que se marchara a su tierra y que en adelante no volviera a dañar a la gente. Después Juan-soldado andaba por el mundo, y cuando se le apartaron sus compañeros, se aburrió.

Se fué al cielo donde (estaba) San Pedro. Este le dijo que no había sitio, por cuanto no lo había solicitado antes.

Se fué al infierno. Golpeó la puerta.

—Nor da? —pregantau eutzen.

—Juan-soldau—erantz'u eutzen.

—Tranka, tranka atie—esate eban deabruék—Juan-soldau sartu ez dejen.

Juan zan atzera zeruko atera. Jo eban.

—Nor da?

—Juan-soldau. ¿Quién quiere tabaco?

—Yo, yo.

—Yo, yo.

Atie zabaldu eban San Pedrok tabakoa artzeko.

Juan-soldauk atien albora bota eban tabakoa, da San Pedro tabakoa artuten eguan artien,

Juan-soldau sartu jaken barurä.

Oiñ Juna-soldau baruan dao

(Contado en 1920 por Matías de Aranaz, de Cortézubi)

Variante de Azcoitia

Es muy esquemática una versión del cuento de *Juan-soldado*, procedente de Azcoitia, que poseo entre mis notas. He aquí su copia y traducción:

Jaun bat irten zan mo'oi bila.

Topau emen zuan etzanda gariyen otsa entzuten zegon bat, noiz erneko.

—Zertan zaude?

—Gari otsa aitzen nago.

—Ta aditzen dezu?

—Bai.

Berekin izketan ari zala laisterkari bat pasa zan ta arekin ere konpondu zan.

Bidean zijoazela, eistari bat topau zuten, ordubete zala beliari tire ziola ta zai zegola noiz eroriko. Badator, bai—zion berak—ta berealaxe erori zan bela ori.

Konpondu arekin ere, ta ufengo topatu zuten, papaña zabalik eta anak zabalik, puska ari zan bat, olako lekuteko olea erabiltzen zuala ta.

Onekin ere konpondu zan.

Erege batek bere alaba agunduta zeukan, alaba oni itufitit ura ekartzen irebazten zionari,

Laisterkari ura, ertenda, bazeto'en udakin, ta alaba ofek, gero ere alkar'ekin bear zutela

—¿Quién es? —le preguntaron.

—Juan-soldado—les contestó.

—Atranca, atranca la puerta—decía el diablo—a fin de que no entre Juan-soldado.

Volvió a la puerta del cielo. La golpeó.

—¿Quién es?

—Juan-soldado. ¿Quién quiere tabaco?

—Yo, yo.

San Pedro abrió la puerta para recibir el tabaco.

Juan-soldado lanzó el tabaco al ángulo de la puerta, y mientras San Pedro lo recogía, Juan-soldado penetró dentro.

Ahora Juan-soldado se halla dentro.

Un señor salió a buscar criado.

Halló a uno que yacía en el suelo escuchando el ruido del trigo al germinar.

—¿En qué estás?

—Estoy escuchando el ruido del trigo.

—¿Y lo oyes?

—Sí.

Mientras estaba conversando con él, pasó un corredor, y lo contrató también (para criado).

Cuando viajaban por el camino, hallaron a un cazador que (declaraba) hacía una hora que había disparado el tiro a un cuervo y lo estaba aguardando a ver cuándo caía. Ya viene, ya—decía él—y luego cayó ese cuervo.

Le contrató también, y después hallaron a uno que, a pecho descubierto y piernas anchas, estaba soplando, (con lo que decía que) hacía funcionar la ferrería de tal sitio.

También se arregló con éste (le contrató).

Un rey tenía prometida su hija a quien ganase a ésta en traer presto el agua de la fuente.

Aquel corredor, habiendo salido, volvía con el agua, y esa hija (del rey) pretextando que

ia, engañatute lo iplñi zuen laisterkari ori.

Bitartean aren ura ustu bere ontzira ta bazetofen.

Cari otsa entzuten zuan ura oartu zan bakara zetofela. Ta eistariak tira, ta laisterkariak burko zuekan aña itzuliaz, esnatu zuan laisterkari ori. Ta beñiro iturira joan da irebazi oraindik eregen alabari.

Ekzkondu baño nayago zuela alaba ofek, gizon batek eraman al aña ufe laisterkariari eman.

Jaun arek bazuen mofoi bat, oso indartsua, zugaitzak tipulak bezela aterata, eskuan biltzen zituan.

Atera zan indartsu ori, ta zituzten ufe danak erantsi zizkioten, ezingo zituala eraman ustean. Baña ufe danak bizkaréan zituala abiatu emen zan.

Lari errege-jende ori, ta soldauak bialdu, alto botatzeko.

Gelditu emen zan ufeduna bere lagunakin.

Ta olea erabilten zuanari mixurka-ezuez aboa bete emen zioten. Onek puñuska batean lufea bota emen zituan ilda soldau danak.

Ta berentzat izan zituzten beren ondasunak.

(Recogido en 1920 por D. Pedro de Sudupe, de Azcoitia)

El año 1924 recogí en Astigafibia (Motrico) una leyenda en la que aparece uno de los temas del cuento de Juan-soldado. En ella se dice que iban Jesús y San Pedro. Tenían que atravesar un río. Encargaron a un barquero que los pasara. El barquero llevaba a Jesús al hombro. Jesús pesaba poco al principio. Pero después el peso iba creciendo extraordinariamente. El barquero mostró su extrañeza a Jesús. Este le dijo: "llevas encima el cielo y la tierra". Cuando hubieron hecho la travesía, Jesús dijo al barquero que le pidiese tres cosas que él quisiese. Entonces el barquero le pidió: 1.º que un palo que tenía se convirtiera en mesa siempre que se le dirigiese la palabra *mesa*; 2.º que otro palillo que tenía se convirtiera en cuchillo, al decir *locuto* (1); 3.º que, al decir *éntrame en el saco*, se metieran dentro de un saco que tenía, todas las personas y cosas que él quisiera. Jesús le concedió las tres cosas. San Pedro había indicado al barquero que pidiese el cielo; pero el barquero no lo quiso. En una disputa que tuvo con el Diablo metió a éste en el saco.

Cuando murió el barquero, fué a la puerta del cielo. San Pedro no le quiso recibir. Entonces el barquero metió a San Pedro en el saco y penetró en el cielo.

(Contado por Luis Usobiaga, de Astigafibia)

(1) Del francés *le couteau*?

también después habían de vivir unidos, detuvo, infundiéndole sueño con engaño, a ese corredor.

Entre tanto, habiendo vaciado el agua de aquel (del corredor) a su vasija, volvía.

El que oía el ruido del trigo se dió cuenta de que volvía uno sólo. Y habiendo disparado el tiro el cazador y volcado la piedra que el corredor tenía por cabezal, despertó a ese corredor. Y volviendo (éste) a la fuente, todavía ganó a la hija del rey.

Esa hija (declaró) que prefería se le diera al corredor todo el oro que pudiese llevar un hombre antes que casarse.

Aquel señor (el que hemos mencionado arriba) tenía un criado, muy forzado, que, arrancando los árboles como cebollas, los recogía en la mano.

Salió ese forzado, y todos losoros que tenían se los cargaron, suponiendo que no los podría llevar. Pero empezó a andar con todos losoros al hombro.

Apurados los cortesanos, enviaron soldados a echarles el alto.

El portador del oro se detuvo con sus compañeros.

Y al que hacía funcionar la ferrería le llenaron de huesos de albaricoque la boca. Este derribó muertos al suelo a todos los soldados con un soplido.

Y fueron para ellos sus riquezas.

XXXIV

PATXI-ERMENTARIE (= FRANCISCO EL HERRERO)

Patxi-ermentarie erabateko gaiztoa ementzan.

Beingo'atèn Inparnuta deabru 'at bialdu ementzioèn, Patxi Inparnua eaman zezan.

Ala deabru oi goiz batèn Patxiñ sute-gertu ementzan.

Patxi an ai ementzan lanèn: aldín beñi txingura gañen malluka ta besta aldín beiz aspõri eraiñ, txingarak astindu, aizkora, besara-ortz ta òlako burni tresna 'atzuk sutan sartu, ta òla ai ementzan.

—Eun on —esa'ementziòn deabrùk.

—Baita irirè.

—Eundañoko gaiztoa aizela ta, i Inparnua eamateko asmòn etoi nok bà.

Ez dek gaizki esana. Otsomak, lènengo gosari-mokau bat jà zaun.

—Otsomak bà.

T'ala jün ementzien gosaittea.

Bik maien jafi ementzien bà, ta baita gosaldüre.

Gosaldondón jei ementzan Patxi eta deabrùri esa'ementzion: Bai, oaintxe abitu gentzakek.

Asi ementzan bà deabru oi nagik atätzen bezela; baño ezin ementzan jei inolàrè. Mai aldèrdi ue pikaz iurtzitta ementzeuken Patxi, t'antxe anisitta geatu ementzan deabru gizajoa.

An euki ementzòn Patxi deabru ire urtèn, aik eta sùkiñ beotüz pikea urtu zion arte.

Deabrùk bè burue libre ikusi zònèn, laixter aldein ementzòn andi, Patxiáz geiao oartu bae.

Patxi lènda geiaoko gaiztekerik eitten ementzeillen.

Alako 'atèn Inparnùk besta deabru 'at bialdu ementzion, Inparnua eaman zezan.

Lèngo deabrùk esa'ementzion bigàrenari: ¡motell! geo, Patxi maien jartzeko aintzen baik, ez aiala jafi.

Bigàren deabru oi goiz batèn Patxiñ sute-giñ an agertu ementzan.

—Eun on—esa'ementzion Patxi.

—Baita irirè.

—Gaiztekeri gòrak eitte'emettuk mundùn, da i Inparnua eamateko ordeneza deât.

Pachi (Francisco) el herrero era sumamente malvado.

Una vez le enviaron del Infierno un diablo para que llevase a Pachi al Infierno.

Así, en una mañana ese diablo se presentó en la herrería de Pachi.

Allí estaba Pachi trabajando: de vez en cuando martillando sobre el yunque, y otra vez tirando del fuelle, sacudiendo las ascuas, introduciendo en la fragua hachas, rejas de arado y algunos objetos similares de hierro, y así trabajaba.

—Buenos días— le dijo el diablo.

—También a tí.

—Que eres rematadamente malo (dicen), y he venido en plan de llevarte al Infierno.

—No está mal dicho. Vámonos, primero a comer un bocado de almuerzo.

—Vámonos, pues.

Y así, fueron a almorzar.

Sentáronse, pues, ambos a la mesa, y también almorzaron.

Después del almuerzo se levantó Pachi y dijo al diablo: *Sí, ahora podemos partir.*

Empezó, pues, ese diablo como esperezándose; pero no podía levantarse en ninguna forma. Aquel lado de la mesa lo tenía Pachi embadurnado con pez, y allí quedo adherido el infeliz diablo.

Allí le tuvo Pachi al diablo en tres años hasta que le derribó la pez calentándola con fuego.

Cuando el diablo se vió libre, presto se alejó de allí sin acordarse más de Pachi.

Pachi continuaba cometiendo más maldades que antes.

En esto el Infierno le envió otro diablo que lo llevase al Infierno.

El diablo de antes dijo al segundo: ¡*chico!* Si Pachi te dijese que te pongas a la mesa, no lo hagas.

Ese segundo diablo se presentó una mañana en la herrería de Pachi.

—Buenos días— le dijo a Pachi.

—También a tí.

—Que cometes grandes crímenes en el mundo (dicen), y tengo orden de llevarte al Infierno.

—Ez dek gaizki esana. Otsomak, lénengo, gosâri mokau bat artû zaun.

—Jûn gentzakek.

Bik Patxin sukalde sartzu ementzion.

—Jañ maien, aixkie—esa'ementzion Patxik deabrûri.

Ez, etzeukeât maien jañ beařik.

—Etza'ai urdûn, nik gosâldu bittârtên, ořoko zizallu ortan, ainbeste bidên nekauta eongo aiz ta.

—Ondo esana dek. T'ala etzan ementzan zizallûn.

Patxik gosâldu zônên, bai, oaintxe jûn gentzakek, esa'ementzion deabrûri.

Baño deabrue, eiñ alâk eiñ âti, ezin jei ementzan zizallu gañeti.

Zizallueree pikaz iurtzitta euki Patxik.

T' an euki ementzôn uerê iru urtên, aik eta, azkenik, pikea sîz urtu zion arte.

Librau zanên, ankâk ariñ zittûla aldeñ ementzôn Inparnua deabru gizâjok.

Patxi beiz ê mundûn geatu ementzan. Ta lénak baño gaiztakeri aundîgok eitte ementzî-tûn.

Etzala 'ue gizabidea ta beiz ê Inparnûk besta deabru'at baldû ementzion.

Irugâfen deabru oni lêngo bik esa'ementzîoen ze: ¡motell! Patxik maien jartzêko aintzen baik, ez geo jañ; ezta zizallûn etzateko esaten baik ê.

—Ondo 'ek—esa'ementzôn deabru ořek, t'ala mundua aldeñ ementzôn.

Goiz batên deabru ořek, Patxiñ sutegia sartuta, eun on esa'ementzion Patxîri.

—Baita irîrê.

—Erabat gaiztakerîri emanda aola zoea danak. Ez al da ala?

—Ez dek oi egie.

—Bâ nik i Inparnua eamateko ordenea deât, eta jûn ein bearko diau.

—Ez dek gaizki esana. Baño otsomak, lëndabiziko, gosâritxikie jâ zaun benepeiñ.

—Jûn gentzakek naiz.

Sukaldên sartzu zieneko, jañ maien, esa' ementzion Patxik.

—Ez, etzeukeât jañ beařik.

—Etza'ari urdûn ořoko zizallu ortan, ainbeste bidên nekauta eongo aiz-ta.

—Ez, enatxok nekauta.

—¡Motell! Io ai urdûn or ataiko piku gañea, ta jâ zak nai dean aiñe piku nik bizigâri pixka 'at artu bittârtên. Edefak zêrek eta.

—No está mal dicho. Vámonos, primero, a comer un bocado de almuerzo.

—Podemos ir.

Ambos entraron en la cocina de Pachi.

—Siéntate a la mesa, amigo—le dijo Pachi al diablo.

—No, no tengo necesidad de sentarme a la mesa.

—Echate entonces, mientras yo almuerzo, en ese escaño de ahí, puesto que estarás fatigado de tanto camino.

—Bien dicho está. Y así se echó en el escaño.

Cuando Pachi hubo almorzado, dijo al diablo: *Sí, ahora podemos marcharnos.*

Pero el diablo, aunque se esforzaba cuanto le era posible, no podía levantarse del escaño.

También el escaño lo tenía Pachi embardunado con pez.

Y allí lo tuvo también a aquél en tres años, hasta que finalmente le hubo derretido la pez con fuego.

En cuanto se soltó, se marchó raudo al Infierno el infeliz diablo.

Pachi se quedó todavía en el mundo. Y cometía maldades mayores que las anteriores.

(Juzgando) que aquello (el comportamiento de Pachi) no era propio de hombres, el Infierno le envió de nuevo otro diablo.

A este tercer diablo le dijeron los dos anteriores: ¡chico! Si Pachi te ordena que te sientes a la mesa, no lo hagas; tampoco, si te dice que te echas en el escaño.

—Está bien—dijo ese diablo, y así se marchó al mundo.

Una mañana entró ese diablo en la herretería de Pachi y le dijo: buenos días.

—También a ti.

—Que estás totalmente entregado a la maldad cuentan todos. ¿No es así?

—Eso no es verdad.

—Pues yo tengo orden de llevarte al Infierno, y habremos de marcharnos.

—No está mal dicho. Pero vámonos, primero, a comer, cuando menos, el desayuno.

—Podríamos ir, si se quiere.

En cuanto entraron en la cocina, le dijo Pachi: siéntate a la mesa.

—No, no tengo necesidad de sentarme.

—Echate entonces en ese escaño de ahí, puesto que estarás fatigado de tanto camino.

—No, no estoy fatigado.

—¡Chico! Súbete entonces ahí, a esa higuera del portal, y come higos cuantos quieras, mientras yo tomo un poco de alimento. Pues están muy buenas.

—Bai, oixe eingo diât. Ondo esan dek.

Deabru oi piku gañea ariñ io ementzan.

Gosâri-txikie ein zônên, atâ ataria ta deabrûri deittu ementzion bâ Patxik. Baño deabrue ezin ementzan jetxi. Pikuerê pikaz einda eon, da deabrue an eantsitta geatu ementzan.

Eskolume guztik eunero ařika aldi'at emente'ementzioên.

Aiumaz deadarka eote' ementzan noizên beñ; baño Patxik ezaittu eitte'ementzion, t'an euki ementzôn iru urtên, aik eta pikea sûkin beotu-ta urtu zion arte.

Urdûn deabru ořek, geiao Patxikiñ eoteko goataik bae, eundako laixteřena aldeñ ementzôn.

Patxi beiz ê mundûn geatu ementzan.

Denborea jûn da denborea etoi, aitzenên Patxîrê eriotzako urdue itxi emenzitzaion.

Itzanên, mallu'at, buřuntzi'at eta tenazâk artu-ta, Inparnua jûn ementzan.

Dan-dan-dan, jo ementzôn Inparnuko atea mallûkiñ.

—Nor da? —otseiñ ementzioên bařundi.

Patxi-ermentarie—eantzu'ementziên.

Au aittu zoenên, deabru guztik atêi eustea bildu ementzien, Patxi-ermentarie sartu etzeiñ.

Deabru'atek, ezautuko zôla Patxi-ermentarie zan eo etzan, da atezuloti beida jañ ementzan.

Patxik buřuntzikiñ begie atâ ementzion.

Besta'atek, itzeti ondo ezautuko zôla-ta, belârie jañ ementzôn atezulôn.

Patxik tenazâkiñ atâ ementzion belârie. Azkenik, Inparnûk etzôla bâ artzên da zerualdea jûn emantzan Patxi.

Jo do zeruko atea. Baita, San Pedro atâ. Ea zein zan galdetu ementzion San Pedrok.

—Patxi-ermentarie—eantzu'ementzion.

San Pedrok ez ementzion sartzên utzi nai.

Andra xâr' bat azaldû ementzan urdûntxe ateondôn. Patxi-ermentarie ikusi zônên oso lařittu ementzan eta, gaitzik eiñ etzeion, beâkatio ondoesanez asi ementzan: sekulako gizon ongi-lllea izen zala mundûn, da ôlako besta gauza asko.

Urdûn San Pedrok atea zâldu ementzion eta ala oaiñ Patxi-ermentarie zerûn emenda.

Oi ala bazan, sartu deilla kalabazan.

—Sí, haré eso. Has hablado bien.

Ese diablo subió veloz sobre la higuera.

Cuando desayunó, saliendo al portal, llamó Pachi al diablo. Pero el diablo no podía bajar. También la higuera estaba embadurnada con pez, y el diablo se quedó allí adherido.

Todos los niños de escuela le castigaban diariamente con una pedrada.

Gritaba dando alaridos de vez en cuando; pero Pachi se hacía el sordo y allí le tuvo en tres años, hasta que le hubo derretido la pez calentándola con fuego.

Entonces ese diablo, sin ganas de entretenerse más con Pachi, se escapó a gran velocidad.

Pachi se quedó otra vez en el mundo.

Tiempo va y tiempo viene, por fin le llegó también a Pachi la hora de la muerte.

Cuando murió, se encaminó al Infierno, provisto de un martillo, un asador y tenazas.

Dan-dan-dan, golpeó con el martillo la puerta del Infierno.

—¿Quién es? —le gritaron de dentro.

—Pachi el herrero—les contestó.

Cuando esto oyeron, todos los diablos se agolparon a apuntalar la puerta a fin de que no se metiera Pachi el herrero.

Un diablo (pensando) que conocería si era o no Pachi el herrero, se puso a mirar de la rendija de la puerta.

Pachi le arrancó el ojo con el asador.

Otro (creyendo) que le había de reconocer por la voz, puso la oreja en la rendija de la puerta.

Pachi le arrancó la oreja con las tenazas.

Por fin, (viendo) que el Infierno no le recibía, se marchó Pachi hacia el cielo.

Ha golpeado la puerta del cielo. Y sale San Pedro. San Pedro le preguntó a ver quién era.

—Pachi el herrero—le contestó.

San Pedro no quería permitirle entrar.

Entonces apareció una anciana junto a la puerta. Cuando vió a Pachi el herrero, se apuró, y a fin de evitar que le hiciese daño, empezó a hablar bien de él: que había sido gran bienhechor en el mundo y otras muchas cosas por el estilo.

Entonces San Pedro le abrió la puerta, y así ahora Pachi está en el cielo.

Si eso ocurrió así, métase en calabaza.

(Recogido en Atáun hacia el año 1903)